



L'ÉFFICACITÉ DE LA TECHNIQUE D'IMITATION D'UN MODÈLE POUR AUGMENTER LA MAÎTRISE DE LA COMPÉTENCE D'ÉCRIRE UN TEXTE D'EXPOSITION DES ÉTUDIANTS DU QUATRIÈME SEMESTRE DU PROGRAMME DE LA PÉDAGOGIE DU FRANÇAIS DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE SEMARANG

Kristina Ngesti Ulfiyani, Sudarwoto, Sri Rejeki Urip 

Faculté des Langues et des Arts. Unniversité d'État de Semarang.

Information

L'Article

Sejarah Artikel:

Diterima Juni 2014
Disetujui Oktober 2014
Dipublikasikan Oktober 2014

Keywords:

model technique, writing, text

Abstract

La technique d'imitation est la technique permettant les étudiants à écrire un nouveau texte. Les textes des étudiants sont différents que le texte préparé, les étudiants peuvent imiter l'organisation du texte, mais ne pas imiter le contenu. Les objectifs de cette recherche sont de savoir l'efficacité de la technique d'imitation d'un modèle pour améliorer la maîtrise de la compétence d'écrire en français et de savoir les fautes que les étudiants font. Cette recherche est la recherche quasi-expérimentale. Cette recherche a été utilisée le *pre test-post test design*. La population était les étudiants du quatrième semestre du programme de la pédagogie du français de l'Université d'État de Semarang. La méthode utilisée dans cette recherche était la méthode de la documentation et la méthode du test. La validité de cette recherche était la validité de contenu et pour assurer la fiabilité des résultats, j'ai utilisé la méthode test-retest reliée à la formule product-moment. Puis les données ont été analysées avec la formule de *t-test*. Le résultat du $t_{calculs}$ est 7,69 et le résultat de $t_{tableau}$ est 1,72. Comme Le résultat du $t_{calculs}$ plus grand que le résultat de $t_{tableau}$, cela prouve que produire un texte en utilisant la technique d'imitation d'un modèle est efficace.

Abstract

Imitating model technique is a technique in composing the essay. Students' essays would not be exactly the same, the organisation is the same but different in content. The purpose of this study was to know the effectiveness of a model technique to improve writing skills, and to find out the mistakes by the students while making French -language text. It is a quasi experimental study. The design used in this study was pre-test - post-test. The population of this study is the fourth semester students of French Language Education Program, State University of Semarang. Data collection methods used in this study are documentation method and test method. The validity was used to measure the content validity, the reliability of test-retest method was used that the results was correlated with product-moment formula. Data were analyzed by t - test formula. From the calculation results, $t_{count} = 7.69$ and $t_{table} = 1.72$. Because t_{count} is greater than t_{table} , the French teaching writing text using model technique was effective.

 Alamat korespondensi:
Gedung B4 Lantai 3 FBS Unnes
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229
E-mail: nawang@unnes.ac.id

L'INTRODUCTION

Comme des autres langues, il y a quatre compétences langagières. Ces compétences sont la compréhension orale, la production orale, la compréhension écrite, et la production écrite (Valette 1975).

Selon Cuq et Gruca (2002:182) écrire, c'est donc produire une communication au moyen d'un texte. Adam cité par Cuq et Gruca (2002:166) définit cinq schémas prototypiques des séquences narrative, descriptive, argumentative, explicative et dialogale.

En outre Cuq (2002:178) conclure que:

rédigier est une processus complexe et faire acquérir une compétence en production écrite n'est certainement pas une tâche aisée, car écrire ne consiste pas à produire une série de structures linguistiques convenables et une suite de phrases bien construites, mais à réaliser une série de procédures de résolution de problèmes qu'il est quelquefois délicat de distinguer et de structurer.

Dans la production écrite, on n'a pas seulement besoin des exercices et des créativité, mais on doit maîtriser le vocabulaire et la grammaire. C'est comme une explication de Valette (1975:81).

Pour apprendre à bien écrire en langage étrangère, l'élève doit franchir certaines étapes indispensables. Il lui faut apprendre à bien maîtriser orthographe, grammaire, et vocabulaire, à défaut de quoi son écriture manquera d'aisance de précision et de style.

En plus, les étudiants ont encore des difficultés aussi à écrite, surtout dans écrire un texte logique.

Alors, l'enseignant a besoin des techniques dans l'enseignement de la compétence de la production écrite. L'une de ces techniques est la technique d'imitation d'un modèle. Tarigan (1986:194) dit qu'écrire en imitant un modèle est une situation où l'enseignant prépare un modèle de texte que les étudiants utilisent pour écrire un nouveau texte. Les textes des étudiants sont différents que le texte préparé, les étudiants peuvent imiter

l'organisation du texte, mais ne pas imiter le contenu.

Les objectifs de ce mémoire sont de savoir l'efficacité de la technique d'imitation d'un modèle pour améliorer la maîtrise de la compétence d'écrire en français et de savoir les fautes que les étudiants font.

Pour réaliser ces objectifs, j'ai conduit une recherche quasi-expérimentale. J'ai donné deux tests aux étudiants. Le premier test a été donné avant l'apprentissage de la technique d'imitation d'un modèle et le deuxième test a été donné après l'apprentissage de la technique d'imitation d'un modèle.

LA MÉTHODE DE LA RECHERCHE

Le désign utilisé dans cette recherche est pre test-post test design. Dans cette recherche, il y a une variable indépendante et une variable dépendante. La variable indépendante dans cette recherche est la compétence des étudiants dans écrire un texte en utilisant la technique d'imitation d'un modèle. Et pour la variable dépendante, c'est le résultat des étudiants dans la compétence d'écrire en français.

La population de cette recherche est les étudiants du quatrième semestre du programme de la pédagogie du français de l'Université d'État de Semarang.

La méthode utilisée pour collecter des données dans cette recherche est la méthode de la documentation et la méthode du test. La méthode de la documentation a été utilisée pour savoir les noms et les nombres de la population. La méthode du test a été utilisée pour obtenir des données sur la compétence des étudiants d'écrire un texte. Ce test a été utilisé aussi pour savoir des fautes que les étudiants ont fait. Le type du test utilisé dans cette méthode est un test écrit. On a demandé aux étudiants d'écrire un texte. Le type de texte utilisé est le texte d'exposition.

Le Déroulement de la Technique d'imiter un Modèle.

Tarigan (1986:195) explique les déroulements de la technique d'imitation d'un modèle dans quatre déroulements.

1. L'enseignant prépare un modèle de texte que les étudiants utilisent pour rédiger un nouveau texte;

2. Les textes des étudiants sont différents, les étudiants peuvent imiter la structure du texte, mais ne pas imiter le contenu;

3. L'enseignant demande aux étudiants d'explorer le texte préparé; et

4. Les étudiants lisent et observent le texte, et puis ils discutent la technique d'imitation d'un modèle.

Hyland explique aussi que nous pouvons utiliser aussi la technique d'imitation d'un modèle en suivant les étapes de Feez (Hyland 2007:121-139). Ce sont:

(1) Setting the context—les étudiants explorent le contenu du texte.

(2) Modelling—l'enseignant et les étudiants analysent le genre du texte pour savoir sa structure et sa caractéristique.

(3) Joint construction – l'enseignant guide et encourage les étudiants pour qu'ils s'entraînaient.

(4) Independent construction—les étudiants écrivent individuellement sans guide de l'enseignant.

(5) Comparing—l'enseignant et les étudiants relient ce qu'ils apprennent avec les autres genres du texte et les autres contextes.

Le Déroulement Didactique

a. La première étape

À la première étape, l'enseignant a donné le premier test aux étudiants pour savoir la compétence de la production écrite. Les étudiants ont été demandés à rédiger un texte sur la catastrophe naturelle (l'inondation) en français.

b. La deuxième étape

À la deuxième étape, l'enseignant a donné l'apprentissage de la technique d'imiter un modèle de Feez.

1) Setting the context. Les étudiants ont été donnés un texte. Pour le comprendre

bien, les étudiants ont été donnés des questions comme

a) Quel est le genre de ce texte?

b) Qui est-ce qui a écrit ce texte et à qui est-ce qui ce texte a été écrit?

c) Quel organisation de texte, vocabulaire et sujet qu'auteur a choisi?

Après avoir analysé un texte, l'enseignant a expliqué l'organisation et la caractéristique du texte pour que les étudiants comprennent bien.

2) Modelling. Après l'explication de l'organisation et de la caractéristique de ce texte, l'enseignant leur a expliqué la façon de faire un autre texte en même thème en utilisant le thème, l'organisation et le vocabulaire maîtrisé pour faire un nouveau texte (Sudarwoto 2010:312).

3) Joint construction. Les étudiants ont pu discuter avec leurs amis la façon de faire un texte utilisant la technique d'imitation d'un modèle, et l'enseignant les a accompagné.

4) Independent construction. Après l'explication, les étudiants ont rédigé un nouveau texte individuellement.

c. La troisième étape

Après l'explication de la technique d'imitation d'un modèle, l'enseignant a donné un test aux étudiants pour savoir leur compétence de production écrite. L'enseignant a donné un texte que les étudiants ont utilisé comme un modèle. Et comme le premier test, les étudiants ont dû faire un texte sur la catastrophe naturelle (l'inondation) en français.

La validité de cette recherche est la validité de contenu et pour assurer la fiabilité des résultats, j'ai utilisé la méthode test-retest qui a été analysée avec la formule product-moment. Les données qui ont été accumulées, ont été analysées avec la formule de t-test.

L'ANALYSE DE LA RECHERCHE

L'analyse des résultats de cette recherche montre que le résultat de 'posttest' est meilleur que le résultat de 'pretest'. La note supérieure de 'pretest' est de 100 et la note inférieure est de

52. La note moyenne de pretest' est de 69. Et pour le pourcentage de résultat de 'pretest' des étudiants est ci-dessous.

Table 3.1. Le pourcentage de résultat de 'pretest' des étudiants.

Notes	Catégories	Totalité (F)	Pourcentage
>86-100	Très bien	3	13%
>81-85	Meilleur	0	0%
>71-80	Bien	4	17%
>66-70	Plus suffisant	5	22%
>61-65	Suffisant	6	26%
>56-60	Moins suffisant	4	17%
>51-55	Insuffisant	1	4%
<50	Échoue	0	0%
Totalité		23	100%

Puis, on compare le pourcentage de résultat de 'pretest' avec le pourcentage de résultat de 'posttest' ci-dessous.

Table 3.2. Le pourcentage de résultat de 'posttest' des étudiants

Notes	Catégories	Totalité (F)	Pourcentage
>86-100	Très bien	15	65%
>81-85	Meilleur	4	17%
>76-80	Bien	3	13%
>66-70	Plus suffisant	1	4%
>61-65	Suffisant	0	0%
>56-60	Moins suffisant	0	0%

La continuation

Notes	Catégories	Totalité (F)	Pourcentage
>51-55	Insuffisant	0	0%
<50	Échoue	0	0%
Totalité		23	100%

Selon ce table, on peut détailler que la note supérieure de 'posttest' est de 100 et la note inférieure est de 69. La note moyenne de 'posttest' est de 87.

Après qu'ils ont été accumulées, ont été analysées avec la formule de t-test, le résultat du tcalculs est 7,69 et le résultat de ttableau est 1,72. Comme le résultat du tcalculs est plus grand que le résultat de ttableau, cela prouve que l'enseignement d'écrire un texte en utilisant la technique d'imitation d'un modèle est efficace.

Avant l'apprentissage de la technique d'imitation d'un modèle, les étudiants ont eu des difficultés à donner des idées et des opinions sur un bon texte. Leurs textes n'étaient pas logiques et cohérents. La plupart a écrit des textes selon à quoi ils ont pensé, selon le thème donné ou

leurs expériences. Alors, leurs textes ont expliqué seulement la situation quand l'inondation s'est passé ou sur leurs expériences sur l'inondation, et enfin ils n'ont pas écrit le texte d'exposition mais le texte narratif. Cela montre qu'ils n'ont pas compris l'explication et le but du texte d'exposition. Les étudiants n'ont pas fait attention à la logique et la cohérence dans les phrases. Cette logique dépend aussi du long de texte. Pour faire un long texte, les étudiants ont réécrit souvent leurs idées avants. Puis, il y avait beaucoup aussi des erreurs à la structure de phrase. En plus, les étudiants ont traduit souvent leurs phrases mot à mot, alors on n'a pas pu comprendre bien leurs textes.

Et après l'apprentissage de la technique d'imitation d'un modèle, les notes des étudiants ont augmenté. Leurs textes ont abordé aussi les caractéristiques du texte d'exposition qu'il doit être informatif et donner une connaissance, être systématique à l'organisation du texte (il y a l'introduction, le contenu et la conclusion), être logique, et donner des faits. Après l'apprentissage la technique d'imiter un modèle, les étudiants n'ont pas expliqué seulement l'environnement mais ils ont donné beaucoup des faits et des solutions. Il y avait beaucoup des idées qu'ils ont écrit. Avec beaucoup des idées, ils n'ont pas dû réécrire ce qu'ils ont écrit avant comme leurs premiers tests.

La compétence de la production écrite des étudiants a augmenté, 20 de 23 étudiants (86,9%). Pour cinq éléments d'évaluation: (1) respect de la consigne, (2) capacité à raconter et à décrire, (3) lexique/orthographe lexicale, (4) morphosyntaxe/orthographe grammatical et (5) cohérence et cohésion, quatre éléments ont augmenté et il y a eu un élément (cohérence et cohésion) qui n'a pas eu une augmentation.

LA CONCLUSION

À partir du résultat ci-dessus, on peut conclure que l'utilisation de la technique d'imitation d'un modèle dans la maîtrise de la compétence d'écrire un texte chez étudiants du quatrième semestre du Programme de la

Pédagogie du Français de l'Université d'État de Semarang est efficace.

LE REMERCIEMENT

Je remercie spécialement pour mes chers parents et mon frère qui prient pour moi et qui m'encouragent toujours. Mes professeurs qui m'ont beaucoup guidé, surtout pendant la recherche de ce mémoire. Et enfin mes chers amis, qui m'ont supporté.

LA BIBLIOGRAPHIE

Cuq, Jean-Pierre dan Isabelle Gruca. 2002. Cours de Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.

Hyland, Ken. 2007. Genre and Second Language Writing. Cetakan Keempat. Michigan: University of Michigan Press.

Sudarwoto, (2010). "«Forcer» les étudiants à écrire en pensant en français, à l'aide d'une mosaïque". Dans la Revue Japonaise de Didactique du Français. 5 (1), 303-313.

Tarigan, Henry Guntur. 2008. Menulis sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa. Edisi Revisi. Bandung: Angkasa.

Tarigan, Jago dan Henry Guntur Tarigan. 1986. Teknik Keterampilan Berbahasa. Bandung: Angkasa. (Online). Tersedia: http://episitory.upi.edu/operator/upload/s/c0151_053882_chapter2.pdf [17 Februari 2013]

Valette, Rebecca M. 1975. Le Test en Langue Étrangère. Évreux: L'imprimerie Hérissey.